

“新经典”高等学校英语专业系列教材根据《高等学校英语专业英语教学大纲》，并结合英语专业教学的最新发展而编写，包括英语语言技能、英语专业知识和相关专业知识三个类别，涵盖高校英语专业本科至研究生各阶段、各方向主要课程。本系列教材作者权威，内容经典，注重时代性和实用性，有助于学习者进一步提高语言技能，扩充专业知识，培养应用能力，提升综合素养。

本书全面介绍英语专业毕业论文写作的基本知识和写作过程中各阶段的注意事项，并通过大量的范例和真实习作，详细讲解文学、语言学、文化、翻译、教学法五个研究方向的论文写作思路和要领，方便读者参考。本书具有以下主要特点：

- 内容全面，系统介绍毕业论文写作的各个环节，并提供常用的文献标注格式；
- 实用性强，对英语专业主要研究方向的论文写作进行指导，方便教师及学习者有针对性地使用；
- 例证丰富，提供大量例文及真实的学生习作，并进行详尽评析，便于学习者参考、借鉴。

高等英语教育出版分社宗旨：

推动科研·服务教学·坚持创新

**外研社·高等英语教育出版分社**

FLTRP Higher English Education Publishing

电话：010-88819595

传真：010-88819400

E-mail: ced@fltrp.com

网址: <http://www.heep.cn>

(教育网 <http://edu.heep.cn>)



一个学术性教育性  
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

项目负责：祝文杰

责任编辑：邓付华

任佼

封面设计：刘冬

版式设计：吴德胜

ISBN 978-7-5135-2290-8



9 787513 522908 >

定价：28.90元

**新经典**  
ENGLISH MAJOR

高等学校英语专业系列教材

(第二版)

# 英语专业毕业论文写作

An Introduction to Thesis Writing  
for English Majors (2nd Edition)

主 编：穆诗雄

副主编：郁林森 胥懋云  
穆慧琳 邹 芳

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

# 前言

## Preface

《英语专业毕业论文写作》自问世以来，得到了广大师生的肯定与厚爱，本人不胜感激。这九年间，本人一直在思考英语专业毕业论文写作的有关问题，同时反复斟酌原书的内容，思索应该如何更新内容，以使这本书与时俱进，永葆活力。本次推出第二版旨在增强本书的专业性和实用性，为英语专业学生提供更有实用价值的指导和帮助。为达此目标，本人重新设计内容，改写了原有章节，增补了许多专业性和实用性更强的内容。

第二版分为四章。第一章介绍毕业论文写作的一般过程和论文的要素，对写作过程的各个阶段和论文的各要素进行了较为详细的论述，并配有实例。文献的引用和标注从原书中的第一章独立出来，单独设一章（第二章）专门介绍三种国际通用的论文格式，并配有大量的实例供读者查阅。第三章在原书第二章的基础上进行了修改，在介绍基本知识的基础上，以一些具体问题为例说明做研究和写论文的一些思路和方法，并增加了能作为毕业论文范文的文章。第四章重新挑选了四篇本科生的毕业论文，并配有评析。这些都是普通的本科毕业论文，旨在反映英语专业毕业论文写作的现状，并引导读者分析选文中的得失，从而更好地指导他们完成论文写作。

本书在附录中辑录了一些常用的国内外外语与外语教学类学术期刊和国内外在线图书馆网址，以方便写作毕业论文的同学查找文献资料。

本书以介绍写作毕业论文所需要的基本知识为目的，所分四章各有不同的侧重点与用途，可根据实际情况灵活使用。对于完全不熟悉论文写作与学术研究的读者，可以先读一读第三章提供的文章以及第四章的毕业论文实例，有了一定的感性认识之后再从第一章开始，按顺序阅读。在确定论文题目和论文中心的时候，再仔细阅读第三章里与自己论题相关的内容。在拟稿和定稿的过程中，根据自己的需要再仔细阅读第一章和第二章的相关内容。

本书提供了一些网络资源，对网址的最后一次审查是在2012年5月，所有网址均有效。由于来源网站更新等多种不确定因素，此后可能会出现网址无效、网址与内容不符等情况，请读者谅解。另外，为了保持原作的风格，本书在提供例文时对例文的内容未作修改。同

<b>第三章 专题研究与研究方法</b>	<b>79</b>
<b>一、英美文学研究</b>	<b>80</b>
<b>I 文学作品的要素</b>	<b>80</b>
1 小说的要素	80
2 诗歌的要素	82
3 戏剧的要素	83
<b>II 研究文学的方法</b>	<b>84</b>
1 解读	84
2 分析	86
3 比较与对比	97
<b>III 文学批评的方法</b>	<b>99</b>
1 形式主义批评方法	100
2 生平批评方法	103
3 精神分析批评方法	104
4 历史观批评方法	108
5 社会学批评方法	108
6 女权主义批评方法	109
7 神话批评方法	110
8 读者反应批评方法	111
9 解构主义批评方法	111
<b>二、英语语言研究</b>	<b>112</b>
<b>I 英语语言学研究</b>	<b>112</b>
1 英语语音学研究	114
2 英语词汇研究	119
3 语用学研究	121
<b>II 语言与文化研究</b>	<b>122</b>
1 什么是文化?	123
2 词语的文化内涵	123

## 第一章

# 写作过程与论文要素

---

Processes and Elements

relation of the results to previous research, limitations of the study, and unexpected findings. Practical applications of the findings or speculation about further research might conclude this section. (Slade and Perrin 42-43)

**基于观察或实验数据的论文**一般遵循公认的标准模式，即一篇论文由引言 (Introduction)、文献综述 (Literature Review)、研究方法 (Research Methodology)、研究结果 (Results) 和讨论与结语 (Interpretation and Conclusion) 五个部分组成。各部分的名称表达未必完全固定，但这些基本内容一般情况下不可缺少。

引言的目的在于介绍论文想要证明的命题，必须表明所选择的研究问题是什么，以及研究这个问题的重要性和妥当性。另外，该研究可能获得的成果、选择该研究的背景也都需要在引言中予以说明。引言是对研究问题简明扼要的阐述及对其研究范畴的界定。实验性研究应作为一种假定，与相关的各种假定一起提出来。其他相关的问题可以用提问的方式提出。另外，引言还应对收集数据的时间安排和过程作出解释，并确立所进行的研究的理论体系，通常包括对该研究的假定和相关术语的定义。

文献综述是对相关研究和文献的综述，应向读者提供你的研究背景和动机。一定要注意，文献综述并不是将一系列著作和文章简单地罗列出来，而是应当突出最重要的研究，阐述你的研究与已有的相关研究之间的关系，并简要地说明该研究领域存在的共识与分歧。因此，综述是对已有研究的评价和阐释，而不是简单的罗列和介绍。最重要的一点是，文献综述应引向论文的论题和论点，切不可将其孤立起来，失去了它应有的价值。属于这种论文类型的本科毕业论文，这个部分应尽可能写得简短些。

研究方法部分应论述研究的对象，验证假定的数据，阐述数据来源，以及获得和分析数据的过程。这个部分可能需要用一定的篇幅来介绍实验的参与者、素材和过程。介绍应尽可能地详尽，以便其他研究者能按你的方法去验证你的结果。

研究结果是论文的中心，是依据实验数据对你的研究的阐释。本部分只提出研究的结果，包括正面的和负面的结果，无需对结果进行评价。这部分的表述应力求明晰。值得提醒的是，图表只可起到辅助作用，不能代替文字阐释。

结语用以阐释和评价实验数据，从而得出研究结论。这个部分还应当包括研究结果所产生的影响和对现有知识的修正，以及研究结果与已有研究的关系、研究的局限性及意外的发现。

以本科生的实际情况来说，一般不宜选择这个类型的论文题目，主要原因是缺乏相应的研究基础，以及所需的研究和写作时间。当然，可能也有例外。比如师范专业的学生如果在实习期间，既有进行调查研究的时间和合适的实验对象，又有足够的理论知识，也可以尝试此类研究题目，但研究范围最好限定在一个小范围之内。



一个值得关注的现象是，不少并非此类论文的题目，似乎在盲目模仿此类论文的结构形式。更有甚者，有些制定毕业论文“格式”的人似乎认为这种结构形式是学术论文的唯一形式，以至于规定所有毕业论文都要遵循这种格式。这种做法是不科学的，应当引起高校的注意。

No specified format governs theses based on critical analysis or philosophical speculation. Rather, these theses contain a number of common elements, either developed in separate chapters or interwoven in each chapter.

The introductory section usually places the study against the background of previous work in the field. The importance of the topic, its role in current controversies or developments, and the scholarly tradition in which the thesis belongs might be discussed here. Although you want to acknowledge any studies that have influenced or guided your work, as well as those that you may have reacted against, this section should not turn into a summary of the works in question. Instead, the discussion of these works should always demonstrate their relationship to your topic. Although you will probably be critically evaluating theories advanced by other writers, your comments should remain fair and evenhanded. You need not demolish previous studies to give your own work validity.

The central chapters of such a thesis should present the results of your research and analysis. These results should be set forth clearly and systematically in order to convince readers that you have considered every facet of the topic and that the material uncovered by your research confirms your thesis statement. One of the challenges of writing these chapters is to present a good deal of information while continually keeping the central point of the thesis before the reader.

The interpretation or statement of the significance of the thesis may be integrated with exposition of the findings or may be presented in the concluding chapter(s). The conclusion might include the implications of the work for the revision of previous interpretations, proof or disproof of assumptions or theories in the field, or new areas of inquiry opened by the study. (Slade and Perrin 44)

**批判分析或思辨推理的论文没有固定模式，但也必须含有常见的成分或内容。**这里说没有固定的模式，是指这些不可或缺的成分或内容不是按固定的模式来安排的。

## 一、写作过程 The Process of Writing a Thesis

我们可以将完成一篇毕业论文的全过程分为三个阶段：拟稿前、拟稿和校订。论文写作过程中，通常包括选择论题、初步拟定参考书目、拟写论文提纲、拟稿和定稿等步骤。

写作毕业论文并不是在完成一个阶段之后，再去进行下一个阶段的工作。在实际写作过程中，三个阶段可能交叉，也可能反复。比如在拟稿和定稿的时候，还可能需核实或重新补充新的证据，也就是说又要回到第一个阶段。在拟稿的过程中，也可能需要对论文的提纲，甚至论文的题目乃至论点进行修改和调整。总之，写作毕业论文没有完全固定的模式，而是一个灵活的、边写边学的过程。

本部分将对论文写作过程中各阶段应做的工作、应考虑的方面进行详细的讲解和说明。

### I 选择合宜的题目 Choosing a Proper Topic

选择一个合宜的论文题目是顺利完成毕业论文写作的先决条件。有的学校采取列一系列题目让学生自己选择的方式，但更为常见的是让学生自拟论文题目。无论是哪一种方式，想要立即确定论文题目都并不容易。选择和确定论文题目应遵循一定的客观规律和科学方法，不能草率从事、急于求成。

#### 1 选题范围与选题原则 The Scope and Principle of Choosing a Topic

写作英语专业本科毕业论文可选择的范围很广，包括：英美文学研究、英语语言学研究（含英语语音学、英语词汇研究等）、英语与汉语两种语言间的翻译研究、英语语言与文化研究。

**选题的原则是“小题大做”。**选题时，应从一个较大的范围开始，逐步缩小论题范围，最后集中于一个具体问题。请参考以下论述：

Carefully limiting your topic will help you conduct research successfully. If a topic is too vague or broad, too narrow, or too specialized, you may not be able to find enough suitable material. A topic that is too broad will not give sufficient direction to your research and probably will necessitate a superficial treatment of the subject. A topic that is too narrow will yield inadequate information, limiting your ability to reach a valid conclusion. If a topic is too specialized or too technical, it may demand knowledge you cannot acquire in



*Britannica*)、《牛津美国文学词典》(*The Oxford Companion to American Literature*)、《牛津英国文学词典》(*The Oxford Companion to English Literature*)、《英美小说和散文作家手册》(*Great Writers of the English Language—Novelists and Prose Writers*)等。此外,通过网络也可方便、快捷地获取资料。但应当注意的是,网络上的内容良莠不齐,切不可盲目借用。相对而言,维基百科(Wikipedia)是一个较为全面、权威的百科网站。它提供了一些基本的知识,这些知识能引导我们阅读、理解、分析、解释原著,少走弯路,但使用时也要认真甄别。

研究文学作品的毕业论文,是通过对某作家的作品的分析,来阐释和论证自己的观点。想要论证关于某作品的某种观点,当然最重要的是尽量熟悉该作品。了解作品的主要途径是阅读原著。英语专业的学生撰写毕业论文,不宜以作品的汉译本为根据,汉译本只可作为一种参考资料。

读原著必须带着两个基本问题:你对作品有什么印象?作品的主题、情节、背景、主要人物是什么?读第一遍时,不要急于求成,应先以欣赏的心态去熟悉作品本身,然后再有重点地进行研读。第二遍应比第一遍读得更慢、更仔细,并带着分析的眼光,有意识地去弄清人物、事件、语言形象、背景和一切重要成分之间的关系。边阅读,边思考,思考你的感想,思考作品的局部在总体布局中起什么作用、如何发挥作用。每读一遍,你就会觉得自己有更多的东西可写。读过几遍之后,你可能觉得某些段落、章节还需要反复着重阅读。总之,你对作品各成分产生的效果及其传达的意思了解越多、越清楚,在选择论题时就越有信心。

阅读过程中还应勤做笔记,即在阅读过程中,适时写下自己对全文和某些细节的想法。笔记应简短些,较详细的笔记应在研读作品之后来写。在阅读过程中做的笔记,最后未必都能派上用场。但记录下来之后,就不至于忘记。笔记是写论文的一种思考形式与结果。当你的思路逐渐集中于一个论题时,笔记的内容自然会变得更集中。笔记是零星的思考,将它们按一定条理组织起来,就可能成为一个较长的篇幅。根据笔记,还可以判断可以选择什么样的论题和中心,从而写出一篇合格的毕业论文。总之,论文的写作质量如何,首先取决于你对原著阅读的质量。

另外,也有必要读一读别人对该作品的评论与批评。其益处是可以从别人,尤其是专家学者那里,学到许多有用的知识,甚至得到不少启发。此时也需要做笔记,笔记的主要内容是别人对你研究的论题的观点看法,这包括与你的看法一致的和不一致的,甚至相左的。其中的一些内容在拟稿的时候需要引用,记录下来可以为拟稿过程节省时间。

应注意的是,阅读别人的评论是在你熟悉该作品之后的事情。在熟悉作品之前去看别人的分析、评论,容易让别人牵着鼻子走,难以产生自己独到的见解。

## 2) 酝酿论点和拟题

经过阅读、思考,你就会觉得自己有话要说了,并且你的笔记逐渐指向一个中心。这时,你就可以归纳总结出论文的论点,即论文的中心思想。论点一般用一个完整的句子清楚明确地表达出来。论点是全文的中心,一旦确定下来,它就成为论文的指南,

等论题。这样的题目比较具体,涉及面相对来说都比较窄,便于操作。

确定论文论点与题目的另一条思路,是从《红字》的思想内容、社会意义,以及主要人物的人物性格与人物形象入手。思想内容、社会意义、人物性格相互关联,很难完全独立开来。但是,论题只能以其中的一个方面为中心。就内容而言,《红字》不仅描写了形形色色的罪恶,而且对其进行了有目的、有意识的比较。

根据这些思想内容,在思考论文论题的时候,可以将注意力集中于“罪”这一中心问题上来,从而拟出以下一类题目:“试论《红字》描写的罪(On the Sin in *The Scarlet Letter*)”、“冷酷的心——齐灵渥斯的人物性格剖析(A Heart of Steel—An Analysis of Chillingworth's Characteristics)”、“非人的宗教——海丝特堕落溯源(The Inhuman Religion—On the Cause of Hester's Fall)”、“从《红字》看17世纪的美国社会道德观(The Moral Outlook of 17th-century America as Seen in *The Scarlet Letter*)”。

这类论题与题目可能已有人写过,因此略显平淡,立论似乎缺乏新意。但是,别人论证过的观点,也可以重新阐释论证。只要你能以自己的方式方法,以一种新的眼光去论证,也可以写出有水平的论文来。写好论文的关键,在于能否掌握充分的材料,能否表达得有条理;在于分析论证能否做到有说服力。

人们对于特定文学作品的观点看法,往往比较复杂。不同的角度,或不同的批评武器,对同一个问题常常得出不同的,甚至相反的结论。对一部文学作品的观点看法,并不存在绝对的定论。随着社会的不断发展变化,人的认识也在不断变化,而个人所处的社会环境与不同社会经历也直接影响人的观点。如果你对前人的观点有不同的看法,或有所补充,或反对,并且掌握了充分的资料作为证据,就可以写出更高水平的论文来。应当注意的是,反对别人的观点,甚至驳斥别人的观点,既不是故意标新立异,也不是执意与人作对。驳斥别人的观点,必须靠摆事实讲道理,以理服人,不可将自己的观点强加给别人。

然而,任何一种观点都必须服从正确的人生观,或人类社会公认的伦理观与道德标准。比方说,有不少人认为与人通奸的海丝特情有可原,甚至认为她根本没有犯什么罪,片面强调她的丈夫罪孽深重。这种观点、论调就有失偏颇,因为她的丈夫毕竟是受害者,他偏执的行为也是事出有因,有正当的一面,也值得同情。从另一个方面看,海丝特犯下通奸罪酿成悲剧,除了深刻的社会与时代背景等客观原因之外,也源于其自身的弱点。毕业论文的论题必须健康。诸如对海丝特一味赞赏,从而竭力为她的行为辩护的“论题”,是不合适的。

看问题应从大处着眼,注重文学作品的主观和客观两个方面。我们不能认为《红字》的女主人公是一个无可救药的坏女人,同时也必须清醒地认识到通奸行为的本质。文学即人学。人学是一个极其复杂的论题,世界文学宝库中有许多探讨人生的杰作。与《红字》主题类似的作品还有很多,它们既有共性,也各具独特性。如果论文在探讨海丝特的问题时,能对照、比较类似主题的名著来分析论证(也可以对照、比较同一作家的其他作品),就可能使分析更深刻。托尔斯泰笔下的安娜与海丝特就有些类似。有的人或许出于某种误解,一味赞赏安娜的所作所为,并竭力为其开脱。安娜的

遭遇值得同情,其中也有深刻的社会原因,但这并不能说明安娜的行为完全正当。从人类的生活实际和书中的描写看,她的人生观和爱情观都行不通,更不可提倡。安娜的悲剧是注定的,这与她自身的弱点密切相关。

同样地,我们从书中也找不到霍桑赞赏海丝特私通行为的证据。小说的重点和中心是探索“罪”的原因和含义。海丝特平静地接受了社会对她的惩罚,并以其坚定的生活勇气、忍辱负重的精神,最终改变了自己的生活和世人对她的看法,从而改变了本来象征耻辱的红字的含义。齐灵渥斯将他的财产遗赠给海丝特的私生女,或许还可以视为对她的原谅,或对他自己的行为的忏悔,也可以视为对她忍辱负重的非凡精神的一种奖赏。

写好文学论文主要依靠论文作者对原著的思考和认识。作者可以赞同别人的观点,也可以从别人的论证,尤其是专家学者的论证中得到启发。写好论文的关键在于对资料的充分占有、深刻分析和合理利用。初学者不能过分依赖或迷信著名评论家的观点。一般院校的图书馆、资料室,未必有太多的这类资料。即使有,一个普通的大学生也难以从中获得很理想的益处。因为这些著名评论家对原著的熟悉理解程度,远远超过普通大学生所能达到的程度。他们运用的文学批评方法,乃至思维推理等,都与普通大学生不同步。因此,关键在于认真研读原著和反复思考自己在阅读过程中产生的感受,从别人的批评中得到启发,并用详细、确切的方式,将自己研究的过程、方法和结果表达出来。

### 3 论题的表达 Statement of the Topic

论文的题目称为“论题”,即论述者所主张并加以论证的命题。论题的表达方式一般有两种:疑问式(a question)和假设式(a hypothesis)。哪一种更好,取决于论文的类别。人文科学和社会科学类本科论文,如果论文题目表达成一个疑问句,有助于激发读者的兴趣。其他研究领域的论文,尤其是依据实验数据的,或描写性研究的论文,则表达成一个假设更适合。

#### Topics stated as questions:

- \* How Has E. D. Hirsch's Concept of "Cultural Literacy" Affected Education Goals?
- \* How Does the Narrator Cultivate "A Rose for Emily"?

#### Topics stated as hypotheses:

- \* A Tentative Analysis of Edgar Allan Poe's *The Raven*
- \* A Preliminary Study of Explanatory Translation

论文的题目集中反映作者对自己的选题的把握程度及作者的水平,必须认真对待。它是对论文全文内容的高度概括,应力求简明、具体、确切,既能概括文章的主旨,又能激发读者的兴趣。题目是论文的窗口,应当做到让读者通过论文题目就能明白论文的主要内容,甚至论文的主题。

The title should be descriptive and comprehensive, but concise. A title like “The Tourist Industry in South Africa” would not be sufficient to describe a research project on the hotel industry in Cape Town. Even the title “The Hotel Industry in Cape Town” would be too broad for a study of occupancy rates in Cape Town hotels. If that were your subject, a title such as “Vacancy Rates in Cape Town Hotels Analyzed by Month” would describe the content more accurately. Phrases like “A Critical Analysis and Evaluation of...” or “An Investigation of...” should be avoided because these processes are, given the nature of the project, assumed. The following excessively long titles have been shortened considerably without eliminating any essential information.

*Wordy title:*

AN EVALUATION OF THE IMPLEMENTATION PROCESS AND  
IMPACT OF A PROGRAM TO EDUCATE  
TEACHERS IN QUITO, ECUADOR

*Revision:*

THE IMPLEMENTATION AND IMPACT OF  
A TEACHER-TRAINING PROGRAM IN QUITO, ECUADOR

*Wordy title:*

A STUDY OF THE EFFECTS OF FOREIGN INVESTMENT  
ON THE ECONOMIC GROWTH IN SPAIN  
DURING THE PERIOD BETWEEN 1976 AND 2000

*Revision:*

THE EFFECTS OF FOREIGN INVESTMENT  
ON ECONOMIC GROWTH IN SPAIN, 1976-2000

Keep in mind that electronic databases cannot distinguish words used metaphorically from words used literally. An article on T. S. Eliot's poetic drama might colorfully, and accurately, be entitled “T. S. Eliot's Marriage of Poetry and Drama”. However, the writer, aware that an electronic database would retrieve this title for a researcher interested in T. S. Eliot's marriage to Valerie Eliot, might consider a more literal title, such as “T. S. Eliot's Poetic Drama”. (Slade and Perrin 39)

论文题目的长度，中文题目一般不宜超过20个汉字，英文题目一般不宜超过两行。

标题除了力求简明扼要、说明性强、概括性强之外,还应避免语病。

#### 4 审题 Thinking about the Topic

初次涉足论文写作时,由于缺乏经验,学生面对五花八门的题目往往心里没有底或不知深浅。他们有时单凭个人兴趣,有时盲目跟风,而忽视了自身的实力、写作时间的限制、资料的缺乏等客观条件,选择了过于复杂或难度太大的题目。下面通过对一些毕业论文题目的分析,说明如何审题和认真审题的必要性。

- \* Money and Marriage
- \* The Impact of Money on Marriage in *Pride and Prejudice*
- \* The Dilemma of Marriage

论文的题目经常采用词组的表达形式。这组题目都是以词组构成,它们的主旨都是谈婚姻问题,有一定的典型性。但从不少以此类题目写出的毕业论文来看,普通大学生写这种题目未必适合,因为他们对于婚姻、金钱乃至爱情的体验并不深刻。虽然他们总觉得自己对于爱情、婚姻、金钱等问题“有话要说”,但他们对于这些话题的议论,更多的是憧憬与臆测。而朦胧的认识、憧憬和臆测是没有说服力的。更何况,写学术论文,感觉印象只是一个起点,离真正完成一篇合格的论文还相差甚远。

作为毕业论文的题目,这三个选题都做到了“方向明确”。“The Impact of Money on Marriage in *Pride and Prejudice*”最具体、明确,内容也不复杂。“The Dilemma of Marriage”这个题目,如果加上一个副标题(如“An Analysis of *Pride and Prejudice*”),就变得具体、明确了(集中探讨小说的一个方面)。同样,“Money and Marriage”如能加上“An Analysis of Women's Social Status in *Pride and Prejudice*”作为副标题,也就大不同了。

实际上,这几个题目可能涉及的思想内容并不简单,尤其是“Money and Marriage”。如果没有副标题,那么它就是一个纯文化或纯社会学问题研究的题目,我们甚至可以说这个题目深不可测。如果也给它加上一个限定性的副标题,即局限于一部小说,则成为以这部小说为背景讨论文化或社会问题的题目。诚然,小说中存在关于婚姻与金钱的描写,但仅靠这样的描写还难以成文。换言之,想要详细、确切地分析论证小说人物的婚姻观、婚姻与金钱之间的关系,仅仅把小说中提供的相关描写和很有限的议论作为证据,难以作出透彻的分析,难以得出令人信服的论证结果,也难以达到符合要求的篇幅。想要分析透彻,还必须借助人文学、社会学等方面的文化理论知识和丰富的人生阅历等。总之,考虑这类选题应当慎重,因为英语专业本科生并未接受过相应的教育,缺乏相应的社会经验和专门的研究。

这里值得一提的是,把小说人物的言论等同于小说作者的思想观点是欠妥的。因为小说是虚构的艺术品,并非个人传记、声明或宣言。若要证明小说中的言论与作者的关系,还必须作者生平事实作为旁证。甚至,即使作者的某些生平事实与小说中的描写吻合,也难以确定或断言这就是作者自己的思想观点。

乎只是讨论语言转换的问题。这两个题目应该是分别从分析英**语**影片**片名**和**商**标**函**电的语言特征入手,来谈翻译的方法、技巧。这两个题目的中心,应是归纳语言特征,以及针对不同的语言特征应当采取什么翻译方法、技巧。

乍一看,“On Translation of the English Film Titles”这个标题似乎很简明。但仔细分析之后发现,它不符合概括性强的要求,即涵盖面太宽。因为“英文电影片名”包括全世界所有的英语电影,而“翻译”包括无数对双语之间的翻译。因此,建议将题目进一步压缩成诸如“论英语电影片名的汉译”,或“从×××影片的片名英译谈汉语电影片名的英译方法”的题目。

\* An Analysis of Two English Versions of *Honglouloumeng* in Terms of Literal Translation and Free Translation

\* Literal and Free Translation

这两个题目都研究直译(literal translation)和意译(free translation)这两种翻译的基本方法。不同的是,前者以比较分析《红楼梦》两种英译本为背景,来讨论这两种翻译方法的得失;后者是对这两种翻译方法的一种理论性研究。显然,前者因范围、研究对象明确,而更容易操作。

当然,这两个题目,尤其是后者,都涉及一个基本的理论问题:“直译”和“意译”分别是什么?想要写出真正高质量的论文来,必须先通过仔细阅读相关文献,如威尔斯(Wolfram Wilss)的《翻译学——问题与方法》(*The Science of Translation: Problem and Methods*)、纽马克(Peter Newmark)的《翻译教程》(*A Textbook of Translation*)以及奈达(E. A. Nida)的《翻译理论与实践》(*The Theory and Practice of Translation*)来深刻理解这两个概念。本书第三章也提供了相关内容,可供参考。在明确了概念的前提和保证下,才能作出令人信服的分析。

另外,写这个题目,在分析比较两种翻译方法的区别的时候,应该设定一个主攻方向,并且有意识地围绕这个方向展开、深入,如通过分析、对比各种定义和翻译实践,论证这两个术语是否仍是翻译研究中有用的术语。

On the Translation of Advertisements and Brand Names

上面这个问题的题目与上述题目有些类似,应按上述思路或办法予以修改,如“On the Translation of Advertisements and Brand Names from English to Chinese”。选这个论题的学生,应当考虑一个问题:一篇几千字的论文同时讨论广告和商标名的翻译问题,论述的范围可能过于宽泛,难以作出全面、深刻的分析。

Beautiful Women—An Analysis of Female Characters in *The Merchant of Venice*

这个题目含有一个副标题。这个副标题是说明性的,同时也界定了论文的范围。“Beautiful Women”这个表述不明确,概括性不强,“简”而不“明”,不能体现论文的中心内容。换言之,这个标题不能让读者明白作者想要“论”什么,我们推想作者想



there is no doubt that the major inquiry of translation studies is about how the translator can most successfully convey what is intended in the ST into the TT. In modern translation studies, much research has been done to answer this fundamental question in various ways, from attempts to set up a precise goal for translation to scientific accounts of the translation process and the translator's activity. With relation to this, the assessment of translation quality has been especially concerned with the degree of equivalence between ST and TT as concrete products in themselves rather than concerned with reader-dependency of meaning in text understanding. In terms of theory, the assessment has been based on a traditional contrastive approach to the meaning of sentences.

Since the two major concerns of translation studies are the meaning of the ST and the target reader's understanding of it through the TT, any discussion about the task or process of translation is basically inadequate unless it fully takes account of the mechanism of text processing from the reader's point of view. More specifically, we need to understand how the text and the reader's mind interact with each other, and thus on what basis we can compare the ST and the TT for the assessment of translation quality.

### 2) 以故事开篇 (opening with a story)

以一个故事或奇闻开篇，是吸引读者注意力的好方法，而且让人有一种切身体会的感觉。如：

Recently *The European* ran an article on an ad designed to sell Carlsberg beer. In the ad, a sheep dog walks into a room full of dancing sheep, strolls up to the bar, and asks for a Carlsberg beer. Brigitte Nielsen searches all over for bottle opener, and when she does not find one, she opens the bottle between her ample breasts. The ad was designed in Denmark, for Denmark; it was sent over to the UK, where it was banned. Just one example of the many ways in which global marketing depends on knowledge of the target culture.

### 3) 以引文开篇 (opening with a quotation)

引用一句或多句别人的话开篇，尤其是比较有趣或特别的话，能增加与读者的互动，增强吸引力。如：

According to Bertrand Russell, "No one can understand the word 'cheese' unless he has a nonlinguistic acquaintance with cheese." If, however, we follow Russell's fundamental precept and place our "emphasis upon the linguistic aspects of traditional philosophical problems", then we are obliged to state that no one can understand the word "cheese" unless he has an acquaintance with the meaning assigned to this word in the lexical code

and to discuss the necessity of introducing the sociosemiotic approach to translation of fiction. The applicability of the sociosemiotic approach to translation of fiction is examined in two aspects: theory basis and translation practice. It is proved that, today, the sociosemiotic approach is the best and most comprehensive one to study translation of fiction, and it is hoped that more fictional translators would come to the field of sociosemiotics, a field not only offering applicable theory to translation of fiction but also providing sophisticated method to translation of fiction criticism.

上面这篇提要也来自“The Sociosemiotic Approach and Translation of Fiction”一文，相当标准，含有了内容提要应有的要素：“Both literary stylistic and linguistic approaches have failed to recognize the nature of fiction translation.”简明扼要地提出了论文研究的问题；“The paper intends to explore... The applicability of the sociosemiotic approach to translation of fiction is examined in two aspects: theory basis and translation practice.”这部分则是对论文研究方法与方式的描写；“It is proved that... but also providing sophisticated method to translation of fiction criticism.”则体现了研究的结果、意义和结论。

## 2) 关键词 Keywords

关键词是能精确概括论文中心内容的词或短语，置于内容提要之后。关键词应有高度的概括性。一般而言，本科毕业论文以3—4个关键词为宜，各个关键词（含英语词组）之间用分号隔开，依次排列，行末不用句号。如：

Keywords: culture; target culture; home culture; English language teaching

## 2 修改和校订 Revision and Proof-reading

初稿完成之后，还必须经过反复修改、润色，才能定稿。初稿写好后，放一两天再去修改，效果可能更好，因为这样你能以一种更冷静、客观的心态，去评判你自己的作品。

修改润色是拟稿的最后步骤，也是一个很重要的环节。修改润色时，首先要特别关注的是论文的内容（有无太啰唆或太简单之处），其次要关注的是论文的结构（条理性如何，论文的逻辑推理是否严密）和上下文的衔接。此外，还需要关注一些细节：标点、措辞、语法、大小写，以及多字、漏字、错别字等。最后是仔细检查你的引文是否有差错，包括引文内容、作者、页码等。在将初稿交给指导老师之前，最好找同学给你朗读一两遍，这样更利于检验论文的语言是否通顺流畅。

定稿之前，除了核查论文各部分内容是否达到要求之外，还应按下列各条逐项检查一遍论文：

- 1) 论文的标题是否引人注目，能否引起联想？
- 2) 论点的表述是否清楚？
- 3) 开头部分是否写得有吸引力？

percent less discipline referrals to the principal's office, and the students made statistically significant gains in achievement, even winning awards for the first time, for academic excellence. Democratic classroom management was viewed as a positive process, affirmed the students' individuality, set mutual realistic classroom limits and guidelines, and built cooperation without using coercion (Chemlynski, 1996). A democratic social environment in the classroom gave the students the opportunity to pursue academic goals and to create mutually agreed upon standards for academic and behavioral performance (Wentzel, 1989).

The literature seems to suggest that democratic, humanistic classroom management fosters higher academic achievement. Research to investigate this relationship could spark more interest in using democratic management strategies in high school classrooms.

#### Problem Statement

Classroom management based on coercion and behavior control is linked to retaliatory behavior disruptions leading to conflict, punishment, and substandard academic achievement. Classroom management based on democratic, humanistic processes is linked with greater student participation, cooperation, and motivation to achieve academically. High schools are routinely managed by teacher control and student compliance models. Further research that supports the use of a democratic classroom management paradigm could help educators to understand the potential link with academic achievement.

#### Purpose

The purpose of this research study is to determine whether high school students in well-managed classrooms experience greater academic achievement than students in poorly-managed classrooms.

#### Hypothesis

High school students in well-managed classrooms experience significantly greater academic achievement than students in poorly-managed classrooms.

#### Null Hypothesis

High school students in well-managed classrooms do not experience significantly greater academic achievement than students in poorly-managed classrooms.